

Årsrapport 2023



Razem kan vi mye mer!

20.03.2024

Besøksadresse: Torridalsveien 21A, 4630 Kristiansand

e-post: forening@razemsammen.no

www.razemsammen.no



Foreningen Razem=Sammen, org. nr. 923 205 039, ble etablert i 2019 etter to års uformelt integreringsarbeid blant det polske miljøet i Kristiansand. Hovedidéen bak etableringen av vår forening var å skape et sted for den polske minoriteten i Kristiansand, hvor muligheter for integrering, nettverksbygging og deltakelse i felles aktiviteter kunne åpnes. Samtidig ønsket vi å formidle polsk kultur og historie til det norske samfunnet. I desember 2023 etter nesten 2 år på Steinkleiva 2 på Lund i Kristiansand, flyttet vi til lokaler i Torridalsveien 21A også på Lund i Kristiansand. Dette muliggjorde en større satsing på inkludering, aktivisering og fellesskapsbygging. Foreningen er en selvstendig organisasjon som drives gjennom samarbeid mellom medlemmer, lokale foreninger, kommunen og andre organisasjoner.

Styrets sammensetning

Styret i Razem=Sammen forening i 2023:

Styreleder: Sylwia Balawender

Nestleder: Agnieszka Tabor

Styremedlem: Konrad Olszanowski

Økonomiansvarlig: Monika Durajczyk

Den 13. november 2023 avsluttet Agnieszka Tabor sitt arbeid i styret og ga fra seg nestlederens rolle videre. Vi hadde ekstraordinær møte da vi bestemte å ta tilbake Katarzyna Karp til styret for Agnieszka Tabor.

I 2023 hadde vi 236 registrerte medlemmer (voksne og barn) i vår forening, 161 betalte kontingent. Vi har medlemmer fra Polen, Norge, Spania, Romania, Ukraina, Mexico. De fleste av våre medlemmer bor i Kristiansand kommune, men noen kommer fra andre kommuner som Vennesla, Mandal, Stavanger, Oslo, Froland, Arendal og Kragerø. Dette viser hvor stor betydning Razem=Sammen har for polakker i område. Det er over 1800 polakker registrert i Kristiansand i 2023 (1,52% av befolkningen i Kristiansand) og mer enn 5500 polakker i Agder.



Styret i foreningen jobber for at foreningen skal bli anerkjent ikke bare blant polakker, men også blant norske institusjoner og organisasjoner, slik at alle som trenger hjelp kan få det. Vi arbeider etter vår integrasjonsmodell som sier at vi har ressurser vi kan og ønsker å dele. Vi etablerer samarbeid med ulike organisasjoner, både her og i Polen. Vi prøver å rette våre tiltak mot ulike målgrupper, og vi deltar alltid gjerne i ulike initiativer, spesielt fra våre medlemmer.

Vi er synlige både på lokalt, regionalt og nasjonalt nivå.

Det var 34 frivillige som har vært fast engasjert i to prosjekter: nettavis Razem Norge og lavterskel krisegruppe og over 750 brukere og besøkende av våre aktiviteter.

Sammen med andre organisasjoner Razem=Sammen jobber for å lage bærekraftig modell for nærmiljøet slik at mennesker kan oppleve fellesskap og dialog der de bor. Veien dit går gjennom å styrke enkeltpersoner (personlig recovery) og gjøre vedkommende i stand til å delta i nærmiljøet.

Markedsføring

Razem=Sammen har side på Facebook og gruppe for sine medlemmer. Forening har egen nettside (www.razemsammen.no), er aktiv på Instagram.

Vi har konto på LinkedIn og Youtube.

Nettavis Razem Norge (www.razem.no) har side på Facebook på polsk, norsk og ukrainsk, er aktiv på Instagram og Twitter. Nettavis har også konto på Youtube.

Gjennom nettavis Razem Norge er vi hovedpartner til Polske filmdager festivalen og Cosmopolite Scene i Oslo.

Økonomi

Razem=Sammen er en frivillig organisasjon som finansierer sin drift og sine prosjekter med prosjekttilskudd, gaver og frivillighet.

Prosjektregnskapet for Bufdir blir kontrollert av Revisjon Sør.

Resultatregnskap vedlagt.

Resultat: overskudd på 226 963,83 kr



Kommentarer til resultatregnskap:

Drift av forening var mest finansiert av tilskudd, men også inntekter fra kiosksalg utført på lokale aktiviteter, sponsorer, reklame i vår avis og medlemskontingent.

Når det gjelder kostnader, lønn var den største post og av alt var den finansiert av ulike prosjektmidler. Vi hadde 3 ansatte i løpet av året i midlertidige stillinger, i tillegg til mange frivillige. De nest største utgifter var til leie av lokale, 60000 kr, vi brukte også noe til oppussing av ny lokale som vi har flyttet til. Aktivitetsrelatert driftsmidler gikk til trykksaker, verkstedmateriell og mat til møter eller var spesifikt relatert til selve prosjekter.

Medlemskontingent i 2023: 13863.75 NOK

Tilskuddsmidler:

Drift for innvandrersamfunn fra Kristiansand kommune i 2023: 70 000 NOK

Vi fikk midler for prosjekter:

- En hage for alle (Kristiansand kommune): 35 000 NOK
- Razem kan vi mye mer. Sammen mot rasisme, diskriminering og hatefulle ytringer (Bufdir): 500 000 NOK
- Kvinneheisen (Kristiansand kommune): 50 000 NOK
- Integreringsarbeid i det polske miljø (Kristiansand kommune): 75 000 NOK
- Polski Dzień w Kristiansand: 7200 NOK (Stowarzyszenie Wspólnota Polska)
- Media polonijne: 46 000 NOK (Stowarzyszenie Wspólnota Polska)
- Ekstra integreringstilskudd (Agder Fylke): 130 000 (for 2023 og 2024)

Gaver:

- Lions Club Greipstad: 10 000 NOK

Annen inntekt:

- Garasjesalg (29.05.2023): 1390 NOK
- Forfattermøte (6.06.2023): 600 NOK
- Familie fest (17.06.2023): 1200 NOK
- Garasjesalg (27.08.2023): 2284.25 NOK
- Sylwias foredrag Polske filmdager: 2500 NOK
- MOMS: 30 345 NOK



Inntekt for Razem Norge:

- Reklame: 8 100 NOK
- Gave: 3 000 NOK (Fair Play Agder)
- Creativity Workshop SA: 7500 NOK
- Brukerundersøkelse: 10 000 NOK (Avinor)
- Sponsor: 3 000 NOK

Aktiviteter og arrangementer i 2023

- En by for alle i samarbeid med Universitet i Oslo (prosjekt Polka-Norski)
- Møter i rammene av prosjekt: En hage for alle (minst en gang i måned)
- Møte med politikere
- Månedlig lesestund for barna
- Innspillsmøter med kommune, fagdager
- Kvinneheisen - møter for kvinnelige ledere av flerkulturelle foreninger (en gang i måned)
- Nettverkssamlinger (RVTS Sør, Rom Agder, psykisk helse)
- Formanskapsmøte
- Påskeverksted
- Integreringskonferanse i Oslo
- Konferanse Prosjekt-K
- Kjøkkenprat -samtalegrupper i morsmål (polsk, ukrainsk) (ukentlig tilbud)
- 17 mai deltakelse
- MEET konferanse på UiA
- Kjerringa mot strømmen - aktiviteten koblet med Kvinneheisen (4 møter)
- Lavterskelkrisegruppe (ukentlig treff)
- Kvinneklubben (gruppe på Facebook og sosial møter)
- Garasjesalg (2 ganger)
- Deltakelse i Porsmyrdagen
- Forfattermøte med Ewa Sapiezynska (Jeg er ikke polakken din)
- Konferanse: Hvordan forstår vi psykisk helse
- Familie piknik i Grimstad (samarbeid med Beatus Cras)
- Polsk Nettverksforum
- WenDo kurs for kvinner (samarbeid med Stowarzyszenie Kobieta na Plus fra Polen)
- Polske Filmdager Festival i Fredrikstad
- Den Polske Dagen i Kristiansand - middag for medlemmene
- Individuell veiledning av personer i krisesituasjoner (totalt: 30 personer)
- Juleverksted på Porsmyr bygdetun
- Julemøte på Nodeland



Vi samarbeider med flere organisasjoner i Kristiansand

Samarbeid med ROM Agder

- Oversettelse av TBO kurs til polsk
- Veiledning
- Samarbeid ved lavterskel krisegruppe
- Tilgang til kurser

Samarbeid med Foreningen for Flerkulturelt Recovery Arbeid

- Samarbeid ved kurser og etablering flerkulturelle lavterskel krisegrupper
- Støttegruppe i morsmål

Samarbeid med Norsk-Ukrainsk organisasjon i Agder

- 14.01 besøk av ukrainsk gruppe fra Oslo
- Støtte av ukrainsk forening og kjøkkenprat på ukrainsk
- Møte

Samarbeid med Fair Play Agder og Regionale Verneombud

- Individuell veiledning, oppfølging
- Temamøter for renholdsbransjen, arbeidsrettigheter

Samarbeid med JURK

- Temamøter: Diskriminering på arbeidsplassen
- Deltakelse i konferanse i Oslo

Samarbeid med Fagforbundet

- Infomøte om fagforeninger

Samarbeid med Noroff

- Infomøte: Hvordan beskytte barna på Internett

Samarbeid med FRAM:

- Infomøte om NAV

I tillegg er vi i god samarbeid med FIDA, RVTS Sør, Batteriet Sør, Stiftelsen Mangfold i Arbeidslivet (MiA) fra Oslo, Litauisk organisasjon i Agder, Søstre for søstre, Opp og Stå Senteret, NOROFF skole, Beatus Cras Bergen og Beatus Cras Arendal og Grimstad, Songdalen Frivilligsentralen, Porsmyr bygdetun Stiftelse, Folkebibliotek i Kristiansand.



Kurser

Våre medlemmene deltok i kurser, forskjellige seminarer og konferanser for å utvide sine kompetanser:

- Endringsagenter,
- Sagatun kurs,
- Førstehjelp ved selvmordstanker,
- TBO,
- Sosiale medier,
- Likepersonarbeid,
- Selvstyrking kurs,
- Dyrk Kristiansand seminar,
- Regjeringens Nasjonale konferanse,
- Intervensjon i krisesituasjon,
- Når tro fører til negativ sosial kontroll,
- Fagdag med Lise Recke,
- Kurs om menneskehandel,
- og i forskjellige nettverksmøter.

Prosjekter

Razem=Sammen driver flere prosjekter som er rettet ikke bare til det polske miljøet, men til andre minoriteter og ikke minst til nordmenn.

Alle våre prosjekter fokuserer på aktivisering av brukere/deltakere i frivilligheten og i det store samfunnet. I vår forening jobber vi etter ABCD metode (Assets Based Community Development) som fokuserer på ressurser og relasjoner, ikke behov av målgruppe og etter recoverymodell. Det betyr at med vårt systematiske arbeid styrker vi innbyggernes deltakelse i nærmiljøet. Vi bygger relasjoner og nettverk mellom mennesker, institusjoner og organisasjoner, og baserer oss på ressurser i lokalsamfunnet for å skape varige, positive sosiale endringer.

Med prosjekt SAS Nodeland (påbegynt i 2022) aktiviserte vi innbyggerne på Nodeland som utviklet og gjennomført prosjekt *En hage for alle*. Alle følte at de kan påvirke nabolaget, delta og bygge relasjoner med sine naboer. Medlemmene av Porsmyr bygdetun fikk en ny hage, men også nye brukere/deltakere av sine aktiviteter. Det var ca. 90 aktive personer involvert i dette tiltaket.



Med våre prosjekter forebygger vi rasisme og diskriminering gjennom inkludering og forklaring av kulturforskjellen. Vi motvirker utenforskap, bygger tillit og tilhørighet, slik at alle kan delta i aktiviteter og forbedre sin hverdag. Vi hadde 11 ulike arrangementer rettet mot rasisme og diskriminering. I tillegg brukte vi nettavis for å skrive artikler for forebygging av rasisme og diskriminering som ble publisert på polsk, norsk og ukrainsk.

1. Nettavis Razem Norge www.razem.no koordinator: Katarzyna Karp
Støtte fra Bufdir (350 000 og 150 000 NOK) for å skrive og publisere artikler mot Rasisme, diskriminering og hatefulle ytringer. Midler gikk til:
 - Lønn til Katarzyna Karp, som driver avisen daglig
 - Honorar til eksterne skribenter
 - Honorar til IT-støtte
 - Honorar til økonomiansvarlig
 - Honorar til forberedelse av møter om diskriminering
 - Møte med forfatter Ewa Sapiezynska, *Jeg er ikke polakken din*
 - Reiseutgifter til rettsaken av Anders Breivik
 - Utleie og bevertning

Avis hadde også sin egen inntekt (31 600 NOK).

Det var over 20 skribenter engasjerte i avisen, 7 frivillige som jobbet med språkvask og oversettelse. Over 500 artikler i løpet av året, over 220 000 unike lesere.

2. En hage for alle koordinator: Sylwia Balawender (frivillig innsats)
Støtte fra Kristiansand kommune (35 000 NOK) for å kjøpe utstyr, planter, frø, grill, bevertning.
3. Kvinneheisen: et prosjekt rettet mot flerkulturelle kvinner. Hoved mål er å bygge nettverk mellom kvinnelige ledere av flerkulturelle foreninger og gjennom samarbeid utvikling av aktiviteter for kvinner med minoritetsbakgrunn. Vi hadde 11 lunsjer for å bygge nettverk, støtte hverandre, utveksle erfaringer, styrke samarbeid.
Støtte fra Kristiansand kommune: 50 000 NOK som vi brukte for betaling av koordinasjon av prosjekt, honorar til økonomiansvarlig, bevertning og kontor drift.



4. Drift av innvandrersorganisasjon: midler for å drive foreninger, i 2023 fikk vi 70 000 NOK som vi kunne bruke for betaling: utleie av lokalet på Steinkleiva 2, programvære, reisekonstnader, reklame, bevertning, og mm.
5. Integreringsarbeid i det polske miljøet: midler for å lønne koordinasjon av alle aktiviteter som vi hadde i 2023, infomøter, støttegrupper, samtalegrupper, nettverksbygging. I 2023 fikk vi for dette 75 000 NOK.

I 2023 fikk vi for første gang midler fra Polen (Stowarzyszenie Wspólnota Polska) for:

- Organisering av konsert som vi hadde på middag når vi feiret uavhengighet av Polen
- Drift av avisen

I tillegg har vi også:

- Lavterskel krisegruppe – en gruppe av likepersoner/ressurspersoner som tilbyr veiledning og oppfølging til polakker i krisesituasjoner. Vi begynte å etablere andre minoritets lavterskelkrisegrupper. Den polsk lavterskel krisegruppe består av engasjerte kvinner som bruker sin egen tid for å hjelpe de andre i krisesituasjoner.
- Støttesamtale i morsmål - ukentlig lavterskeltilbud til personer i vanskelige eller krisesituasjoner. Ledere av disse samtaler er kvinner fra lavterskel krisegruppe.
- Støttegruppe for polske foreldre.

Polisk-Norsk Forening Razem=sammen

Resultatregnskap for perioden 01.01.2023 - 31.12.2023

Driftsinntekter	Denne perioden
3200 Salgsinntekt varer, unntatt for mva	8 455,00
3210 Salgsinntekt egenproduserte varer, unntatt for mva	8 600,00
3220 Salgsinntekt tjenester, unntatt for mva	22 061,05
3290 Viderefakturerte utlegg (unntatt for mva)	0,00
32 Salgsinntekt, utenfor avgiftsområdet	39 116,05
3440 Spesielt offentlig tilskudd for tjeneste	570 000,00
3900 Annen driftsrelatert inntekt	361 687,67
3901 Medlemskontingent	12 500,00
39 Annen driftsrelatert inntekt	374 187,67
3 Salgs- og driftsinntekt	983 303,72
Sum driftsinntekter	983 303,72

Driftskostnader	Denne perioden
4000 Råvarer og halvfabrikata	-30 840,99
4030 Råvarer og halvfabrikata, middels mva-sats	-3 135,20
4060 Frakt og toll ved mottak av råvarer og halvfabrikata	-1 953,00
40 Forbruk av råvarer og innkjøpte halvfabrikata	-35 929,19
4300 Varer for videresalg	0,00
4330 Varer for videresalg, middels mva-sats	-1 432,82
43 Forbruk av innkjøpte varer for videresalg	-1 432,82
4600 Emballasje og pakker	0,00
4 Varekostnad	-37 362,01
5001 Lønn til ansatte	-375 499,00
5092 Feriepenger	-33 711,00
50 Lønn til ansatte	-409 210,00
5401 Arbeidsgiveravgift	-52 945,36
5405 Arbeidsgiveravgift av påløpte feriepenger	-4 753,25
54 Arbeidsgiveravgift og pensjonskostnad	-57 698,61
5911 Kantine, snacks og drikke til kontoret	-5 181,90
5 Lønnskostnad	-472 090,51
6100 Frakt, transportkostnad og forsikring ved utsending av varer	-42,00
6300 Leie lokale	-60 000,00
6399 Annen kostnad lokaler	-538,10
63 Kostnad lokaler	-60 538,10
6500 Verktøy og utstyr	-1 916,78
6530 Spesialverktøy	0,00
6540 Møbler, interiør og annet inventar	-7 080,00
6551 Data, telefon og andre kontormaskiner	-454,00
6553 Programvare	-12 973,96
6560 Bedriftens forbruksmaterieell (ikke kontorrekvisita)	-11 062,59
6590 Annet driftsmateriale	-2 499,60
65 Verktøy, inventar og driftsmaterialer som ikke skal aktiveres	-35 986,93
6701 Revisjonshonorar	0,00
6750 Honorar for databistand	0,00
6795 Andre eksterne arbeidstimer (Fremmedytelse), ikke opplysningspliktig	-69 548,50
67 Fremmed tjeneste	-69 548,50

6800 Kontorrekvisita	-6 431,09
6820 Trykksak	-5 562,54
6840 Aviser, tidsskrifter, bøker o.l.	-7 349,00
6860 Møte, kurs, oppdatering o.l., med skattefradrag	-16 560,84
6890 Annen kontorkostnad	-1 118,03
68 Kontorkostnad, trykksak o.l.	-37 021,50
6 Annen driftskostnad, av- og nedskrivning	-203 137,03
7130 Reisegodtgjørelse, etter satser (opplysningspliktig)	-3 224,00
7140 Reisekostnad fra faktura eller kvittering	-3 485,28
71 Kostnad og godtgjørelse for reise, diett, bil o.l.	-6 709,28
7321 Reklamekostnad	-12 148,22
7323 Reklameartikler	-2 093,75
7329 Annen reklamekostnad	-1 010,60
7350 Representasjon, med skattefradrag (bevertning til forretningsforbindelser)	0,00
73 Salgs-, reklame- og representasjonskostnad	-15 252,57
7400 Kontingent, med skattefradrag	-6 500,00
7420 Gave, med skattefradrag	0,00
7430 Gave, uten skattefradrag	-2 600,00
74 Kontingent og gave	-9 100,00
7601 Royalties og lisensavgift	-3 925,00
7740 Øreavrunding	1,87
7770 Bank- og kortgebyr	-1 747,57
7798 Annen kostnad med skattefradrag	-35,00
7799 Annen kostnad uten skattefradrag	-155,00
77 Annen kostnad	-1 935,70
7 Annen driftskostnad, av- og nedskrivning	-36 922,55
Sum driftskostnader	-749 512,10

Driftsresultat	Denne perioden
Sum driftsresultat	233 791,62

Finansinntekt og finanskostnad, ekstraordinære poster	Denne perioden
8051 Renteinntekt bankinnskudd	0,00
8060 Valutagevinst (agio)	1 048,45
80 Finansinntekt	1 048,45
8155 Rentekostnad leverandørgjeld	-382,64
8160 Valutatap (disagio)	-7 493,60
81 Finanskostnad	-7 876,24
8 Finansinntekt og finanskostnad, ekstraordinære poster	-6 827,79
Sum finansinntekt og finanskostnad, ekstraordinære poster	-6 827,79

Resultat	Denne perioden
Sum resultat	226 963,83



Årsrapport 2023

22.03.2024

Underskrifter av styrets representanter:

Sylvia Balawender

Sylvia Balawender

Katarzyna Karp

K. Karp

Monika Durajczyk

Monika Durajczyk

Konrad Olszanowski

Konrad Olszanowski

23.03.2024

Konrad Olszanowski